

Vivamus atque amemus! Antike Liebesgedichte

Vivamus atque amemus!

Antike Liebesgedichte

Griechisch / Lateinisch / Deutsch

Herausgegeben und übersetzt von Niklas Holzberg

Reclam

Die aus den Anthologien *Anakreonten* und *Anthologia Graeca* (AG) ausgewählten Gedichte sind teilweise nicht in der überlieferten Reihenfolge, sondern thematisch angeordnet, die ausgewählten Epigramme Martials durchgehend thematisch.

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19491

2017 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Umschlagabbildung: Ausschnitt aus einem Mosaik in der Villa
Casale in Piazza Armerina, Sizilien. © akg-images / Erich Lessing
Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Canon Deutschland Business Services GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Printed in Germany 2017

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und
RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019491-1

www.reclam.de

Inhalt

- Sappho 6
Anakreon 10
Anakreonteen 12
Dioskorides 20
Meleager 22
Philodem 26
Catull 28
Horaz 34
Tibull 38
Properz 46
Ovid 54
Sulpicia bei Pseudo-Tibull 66
Markos Argentarios 68
Rufin 70
Straton 78
Martial 90
Paulos Silentuarios 102

Anhang

- Namen und Sachen 111
Textnachweis 117
Nachwort 118
Versmaße 127

Σαπφώ

1

Ποικιλόθρον' ἀθανάτ' Ἀφρόδιτα,
παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαι σε,
μή μ' ἄσαισι μηδ' ὄνιαισι δάμνα,
πότνια, θῦμον,

ἀλλὰ τυίδ' ἔλθ', αἴ ποτα κάτέρωτα
τὰς ἔμας αὔδας ἀίοισα πήλοι
ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα
χρύσιον ἥλθες

ἄρμ' ὑπασδεύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον
ῶκεες στροῦθοι περὶ γᾶς μελαίνας
πύκνα δίννεντες πτέρ' ἀπ' ὠράνωϊθε-
ρος διὰ μέσσω.

αἴψα δ' ἐξίκοντο, σὺ δ', ὡς μάκαιρα,
μειδιαίσαισ' ἀθανάτῳ προσώπῳ
ἥρε' ὅττι δηῦτε πέπονθα κῶττι
δηῦτε κάλημμι

κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μαινόλαι θύμωι. Ιτίνα δηῦτε Πείθω
μαῖσ' ἄγην ἐς σὰν φιλότατα; τίς σ', ὡς
Ψάπφ', ἀδίκησι;

5

10

15

20

Sappho

1

Du auf dem bunten Thron, unsterbliche Aphrodite,
Kind des Zeus, Trugspinnerin, ich flehe zu dir:
Zwing mir nicht nieder mit Liebespein und Qualen,
Herrin, das Herz,

sondern komm hierher, wenn du jemals auch sonst
meine Stimme, sie fern vernehmend,
erhörtest und, des Vaters Haus verlassend,
kamst, deinen goldnen

Wagen angeschirrt. Dich aber zogen schöne
schnelle Sperlinge über die schwarze Erde,
dichte Flügel wirbelnd, vom Himmel durch die
Lüfte nach unten,

und sogleich kamen sie an. Du aber, Selige,
lächelnd mit deinem unsterblichen Antlitz,
fragtest, was mir denn wieder geschehn sei, warum
ich wieder riefe

und was ich am liebsten wolle, dass mir werde,
rasenden Herzens. »Welche soll Peitho denn wieder
hinziehn zu deiner Liebe, welche tut dir,
Sappho, ein Leid an?

5

10

15

20

καὶ γὰρ αἱ φεύγει, ταχέως διώξει,
αἱ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει,
αἱ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει
κωνκ ἐθέλοισα.ⁱ

ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον
ἐκ μερίμναν, ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι
θῦμος ἴμέρρει, τέλεσον, σὺ δ' αὕτα
σύμμαχος ἔσσο.

25

Denn wenn sie dich flieht, wird sie bald dich verfolgen;
wenn sie Gaben nicht nimmt, wird sie doch geben;
und wenn sie nicht liebt, wird bald sie lieben,
ohne zu wollen.«

Komm auch jetzt zu mir, erlös mich von schweren
Gedanken und, was alles mir zu erfüllen
das Herz sich sehnt, erfülle, du selbst sei mir
Bundesgenossin.

25

Πῶλε Θρηκίη, τί δή με
λοξὸν ὅμμασι βλέπουσα
νηλεῶς φεύγεις; δοκεῖς δέ
μ' οὐδὲν εἰδέναι σοφόν;

ἴσθι τοι, καλῶς μὲν ἄν τοι
τὸν χαλινὸν ἐμβάλοιμι,
ἡνίας δ' ἔχων στρέφοιμί
σ' ἀμφὶ τέρματα δρόμου.

νῦν δὲ λειμῶνάς τε βόσκεαι
κοῦφά τε σκιρτῶσα παιίζεις,
δεξιὸν γὰρ ἵπποπείρην
οὐκ ἔχεις ἐπεμβάτην.

5

10

Anakreon

88

Thrakisches Füllen, warum denn, auf mich
schief mit den Augen blickend,
fliehst du erbarmungslos? Glaubst du denn,
mir fehle jede Kenntnis?

Wisse, auf richtige Art könnt ich
dir anlegen das Zaumzeug
und, die Zügel haltend, dich lenken
um den Wendepunkt der Rennbahn.

Jetzt noch grast du auf Weiden,
unbeschwert springst und spielst du herum,
denn einen geschickten rosserfahrenen
Reiter hast du nicht.

5

10

Ἀνακρεόντεια

37

Διὰ νυκτὸς ἐγκαθεύδων
ἀλιπορφύροις τάπησι
γεγανυμένος Λυαίω
ἐδόκουν ἄκροισι ταρσῶν
δρόμον ὡκὺν ἐκτανύειν
μετὰ παρθένων ἀθύρων·
ἐπεκερτόμουν δὲ παῖδες
ἀπαλώτεροι Λυαίου,
δακέθυμά μοι λέγοντες
διὰ τὰς καλὰς ἐκείνας.
έθέλοντι δὲ φιλῆσαι
φύγον ἔξ ὕπνου μοι πάντες,
μεμονωμένος δ' ὁ τλήμων
πάλιν ἥθελον καθεύδειν.

5

10

17

Γράφε μοι Βάθυλλον οὕτω
τὸν ἑταῖρον ώς διδάσκω·
λιπαρὰς κόμας ποίησον,
τὰ μὲν ἔνδοθεν μελαίνας,
τὰ δ' ἐξ ἄκρον ἡλιώσας·
ἔλικας δ' ἐλευθέρους μοι
πλοκάμων ἄτακτα συνθείς
ἄφες ώς θέλωσι κεῖσθαι.

5

12 Ἀνακρεόντεια

Anakreonteen

37

Schlafend in der Nacht
auf den echten Purpurdecken,
vom Lyaiostrank erheitert,
glaubte ich, auf Zehenspitzen
einen schnellen Lauf zu machen,
scherzend mitten unter Mädchen.
Mich verhöhnten Knaben,
zarter als Lyaios,
Herzverletzendes mir sagend
wegen jener Schönen.
Als ich sie nun küssen wollte,
flohen aus dem Traum mir alle,
und ich Armer, ganz alleine,
wollte wieder schlafen.

5

10

17

Male mir Bathyllos so,
meinen Liebling, wie ich's lehre:
Mach, dass seine Haare glänzen,
unten schwarz, doch von der Sonne
seien oben sie gebleicht.
Kunstlos nur gebunden,
lass sie sich in freie Locken
legen, wie sie wollen.

5

άπαλὸν δὲ καὶ δροσῶδες
στεφέτω μέτωπον ὁφρῦς
κυανωτέρη δρακόντων.
μέλαν ὅμμα γοργὸν ἔστω,
κεκερασμένον γαλήνη,
τὸ μὲν ἔξ Ἀρηος ἔλκον,
τὸ δὲ τῆς καλῆς Κυθήρης
ἴνα τις τὸ μὲν φοβῆται,
τὸ δ' ἀπ' ἐλπίδος κρεμᾶται.
ρόδέην δ' ὄποια μῆλον
χνοῖην ποίει παρειήν·
ἐρύθημα δ' ώς ἄν Αἰδοῦς
δύνασαι βαλεῖν ποίησον.
τὸ δὲ χεῖλος οὐκέτ' οἶδα
τίνι μοι τρόπῳ ποιήσεις
ἀπαλόν, γέμον τε Πειθοῦς·
τὸ δὲ πᾶν ὁ κηρὸς αὐτός
ἔχετω λαλῶν σιωπῇ.
μετὰ δὲ πρόσωπον ἔστω
τὸν Ἄδωνιδος παρελθών
ἔλεφάντινος τράχηλος.
μεταμάζιον δὲ ποίει
διδύμας τε χεῖρας Ἐρμοῦ,
Πολυδεύκεος δὲ μηρούς,
Διονυσίην δὲ νηδύν·
ἀπαλῶν δ' ὑπερθε μηρῶν,
μαλερὸν τὸ πῦρ ἔχόντων,
ἀφελῆ ποίησον αἰδῶ
Παφίην θέλουσαν ἥδη.
φθονερὴν ἔχεις δὲ τέχνην,
ὅτι μὴ τὰ νῶτα δεῖξαι

10

15

20

25

30

35

Seine zarte, feuchte Stirn
sollen Augenbrauen kränzen,
dunkler noch als Schlangen.

10

Trotzig soll das schwarze Auge,
freundlich doch zugleich ihm sein;
jenes nimm vom Kriegsgott, dieses
von der schönen Aphrodite,
dass, sich fürchtend vor dem einen,
man beim andern hoffen kann.

15

Seiner Wange zarten Flaum
mal wie den der roten Quitte.

Ihr Erröten mal, als ob du
das der Scham besiegen könntest.
Seine Lippen? Nicht mehr weiß ich,
wie du sie denn malen wirst:
weich und voller Überredung.

20

Doch das ganze Bildnis sei
selbst bereit in seinem Schweigen.

25

Unter seinem Antlitz sei –
schöner noch als bei Adonis –
elfenbeinern ihm der Hals.

Mal wie die des Götterboten
seine Brust und beide Arme,
gib ihm Polydeukes' Schenkel
und des Weingotts Bauch und Hüften.

30

Über seinen zarten Schenkeln,
die ein Feuer in sich tragen,
mal ein freches Glied, das sich
schon nach Liebesfreuden sehnt.

35

Doch voll Missgunst ist dein Können,
weil du ihn mir nicht von hinten

δύνασαι· τὰ δ' ἦν ἀμείνω.
 τί με δεῖ πόδας διδάσκειν·
 λάβε μισθὸν ὅσσον εἴπης,
 τὸν Ἀπόλλωνα δὲ τοῦτον
 καθελῶν ποίει Βάθυλλον·
 ἦν δ' ἐς Σάμον ποτ' ἔλθης,
 γράφε Φοῖβον Βαθύλλου.

14

Εἰ φύλλα πάντα δένδρων
 ἐπίστασαι κατειπεῖν,
 εἰ κύματ' οἶδας εύρειν
 τὰ τῆς ὄλης θαλάσσης,
 σὲ τῶν ἐμῶν ἐρώτων
 μόνον ποῶ λογιστήν.
 πρῶτον μὲν ἐξ Ἀθηνῶν
 ἔρωτας εἴκοσιν θές
 καὶ πεντεκαίδεκ' ἄλλους.
 ἔπειτα δ' ἐκ Κορίνθου
 θὲς ὄρμαθοὺς ἐρώτων·
 Ἀχαΐης γάρ ἐστιν,
 ὅπου καλαὶ γυναῖκες.
 τίθει δὲ Λεσβίους μοι
 καὶ μέχρι τῶν Ἰώνων
 καὶ Καρίης Ῥόδου τε
 δισχιλίους ἔρωτας.
 τί φῆς; ἄγει καρωθείς;
 οὕπω Σύρους ἔλεξα,
 οὕπω πόθους Κανώβου,

zeigen kannst – das wäre besser!
Soll ich noch die Füße schildern?
Nimm den Preis, den du mir nennst,
nimm herunter den Apollon,
um Bathyllos mir zu malen.
Kommst du aber je nach Samos,
mal Apollon nach Bathyllos.

40

45

14

Verstehst du's, alle Blätter
der Bäume anzugeben,
weißt du die Zahl der Wellen
des ganzen Meers zu finden,
lass dich allein ich meine
Amouren registrieren.
Zuerst verzeichne zwanzig
athenische Amouren,
und dann noch fünfzehn andre.
Dann von Korinth verzeichne
Amouren reihenweise,
denn in Achaia liegt es,
dort, wo die Frauen schön sind.
Verzeichne mir auf Lesbos
und hin bis zu den Joniern,
bis Karien und bis Rhodos
zweitausend an Amouren.
Was nun? Betäubt dich Staunen?
Noch sprach ich nicht von Lüsten
in Syrien und Kanopus

5

10

15

20

οὐ τῆς ἄπαντ' ἔχούσης
Κρήτης, ὅπου πόλεσσιν
Ἐρως ἐποργιάζει.
τί δ' οὐ θέλεις ἀριθμεῖν
καὶ τοὺς Γαδείρων ἐκτός,
τῶν Βακτρίων τε κινδῶν
ψυχῆς ἐμῆς ἔρωτας;

25

und Kreta, welches alles
bereithält, dort, wo Eros
in Städten Feste feiert.
Was willst du nicht auch zählen
in Ländern fern von Gades,
von Indien und Baktra
Amouren meines Lebens?

25

Διοσκορίδης

AG 5,55

Δωρίδα τὴν ρόδόπυγον ὑπὲρ λεχέων διατείνας
ἀνθεσιν ἐν χλοεροῖς ἀθάνατος γέγονα.
ἡ γὰρ ὑπερφυέεσσι μέσον διαβᾶσά με ποσσὶν
ἥνυσεν ἀκλινέως τὸν Κύπριδος δόλιχον,
ὅμμασι νωθρὰ βλέπουσα· τὰ δ', ἡύτε πνεύματι φύλλα,
ἀμφισαλευομένης ἔτρεμε πορφύρεα,
μέχρις ἀπεσπείσθη λευκὸν μένος ἀμφοτέροισιν,
καὶ Δωρὶς παρέτοις ἔξεχύθη μέλεσι.

5

AG 5,56

Ἐκμαίνει χείλη με ρόδόχροα, ποικιλόμυθα,
ψυχοτακῆ, στόματος νεκταρέου πρόθυρα,
καὶ γλῆναι λασίαισιν ὑπ' ὄφρύσιν ἀστράπτουσαι,
σπλάγχνων ἡμετέρων δίκτυα καὶ παγίδες,
καὶ μαζοὶ γλαγόεντες, ἐύζυγες, ἴμερόεντες,
εὐφυέες, πάσης τερπνότεροι κάλυκος.
ἀλλὰ τί μηνύώ κυσίν ὄστέα; μάρτυρές είσι
τῆς ἀθυροστομίης οἱ Μίδεω κάλαμοι.

5

Dioskorides

AG 5,55

Die Doris mit dem rosigen Hintern spreizte ich oben auf dem Bett auseinander, und in ihrer frischen Blüte bin ich unsterblich geworden. Denn mit den herrlichen Schenkeln umspannt sie mir die Mitte und vollbrachte rastlos das Rennen der Kypris, [5] mit den Augen starr blickend. Die aber – wie Blätter im Wind – flackerten funkeln, während sie sich heftig auf und nieder bewegte, bis gespendet war die weiße Kraft für uns beide und Doris sich ausstreckte mit ermatteten Gliedern.

AG 5,56

Verrückt machen mich ihre Lippen, die rosenfarbenen, vielplappernden, die Seele schmelzenden, die Tür vor ihrem nektarischen Mund, und die Augensterne, die unter den dichten Brauen blitzen, Netze und Fallen für mein Herz, [5] und die Brüste, die milchfarbenen, schön gepaarten, Verlangen weckenden, schön gewachsenen, die lieblicher sind als jede Knospe. Doch was zeige ich Hunden Knochen? Zeuge des hemmungslosen Schwatzens ist das Röhricht des Midas.

Μελέαγρος

AG 5,166

Ὦ Νύξ, ὡ φιλάγρυπνος ἐμοὶ πόθος Ἡλιοδώρας,
καὶ σκοτίων ὅρθρων κνίσματα δακρυχαρῆ,
ἄρα μένει στοργῆς ἐμὰ λείψανα, καὶ τι φίλημα
μνημόσυνον ψυχρῷ θάλπετ’ ἐν εἰκασίᾳ;
ἄρα γ’ ἔχει σύγκοιτα τὰ δάκρυα κάμὸν ὄνειρον
ψυχαπάτην στέρνοις ἀμφιβαλοῦσα φιλεῖ;
ἢ νέος ἄλλος ἔρως, νέα παίγνια; μήποτε, λύχνε,
ταῦτ’ ἐσίδης, εἴης δ’ ἡς παρέδωκα φύλαξ.

5

AG 12,127

Εἰνόδιον στείχοντα μεσαμβρινὸν εἶδον Ἄλεξιν,
ἄρτι κόμαν καρπῶν κειρομένου θέρεος.
διπλαῖ δ’ ἀκτῖνές με κατέφλεγον· αἱ μὲν Ἔρωτος
παιδὸς ἀπ’ ὁφθαλμῶν, αἱ δὲ παρ’ ἡελίου.
ἄλλ’ ἄς μὲν νὺξ αὐθίς ἐκοίμισεν· ἄς δ’ ἐν ὄνειροις
εἴδωλον μορφῆς μᾶλλον ἀνεφλόγισεν.
λυσίπονος δ’ ἑτέροις ἐπ’ ἐμοὶ πόνον ὕπνος ἔτευξεν
ἔμπνουν πῦρ ψυχῇ κάλλος ἀπεικονίσας.

5

Meleager

AG 5,166

O Nacht, o du mein gerne schlafloses Sehnen nach Heliodora, und du Stechen im Herzen am dämmrigen Morgen, das sich an Tränen erfreut, bleiben ihr noch Reste von Liebe zu mir, und ist noch irgendein Kuss der Erinnerung auf meinem kalten Bildnis warm? [5] Hat sie als Bettgefährten die Tränen, und hält sie ein Traumbild von mir, ein sinnbetrügendes, an der Brust umfangen und küsst es? Oder ist da eine neue, andere Liebe, ein neues Spiel? Niemals, Lampe, sieh das mit an, sondern sei ihr, die ich dir übergab, ein Wächter.

AG 12,127

Des Weges daherkommen zur Mittagszeit sah ich Alexis, als gerade dem Sommer das Haar seiner Früchte abgeschnitten wurde. Zweifache Strahlen aber versengten mich: die des Eros aus den Augen des Knaben, die anderen von der Sonne. [5] Diese freilich ließ die Nacht wieder schlafen; die anderen aber ließ mir in Träumen das Bild seiner Gestalt umso mehr auflodern. Mühsallindernd bei anderen, verschaffte der Schlaf mir Pein, indem er mir Schönheit als ein lebendiges Feuer in der Seele abbildete.

“Ἐν καλὸν οἴδα τὸ πᾶν, ἐν μοι μόνον οἶδε τὸ λίχνον
ὅμμα, Μυῖσκον ὄρᾶν· τᾶλλα δὲ τυφλὸς ἐγώ.
πάντα δ’ ἐκεῖνος ἐμοὶ φαντάζεται. ἅρ’ ἐσορῶσιν
ὀφθαλμοὶ ψυχῇ πρὸς χάριν, οἵ κόλακες;

Überhaupt nur ein einziges Schönes kenne ich; ein Einziges nur versteht mein lüsternes Auge: Myiskos zu sehen.
Für das Übrige bin ich blind. Alles erscheint mir als jener in
meinem Inneren. Sehen denn meine Augen nur der Seele
zuliebe, die Schmeichler?